

*mamaini kapitanu hlahlusa*

臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本

小王子

-拉阿魯哇語-







unumcaihli rumahlau, tamuucu ku pisipamia umahli kua  
vuvulunga hla vuhli'i, kani'ia hlitalumulumaku tumapau makani'i  
siangusipikuna.

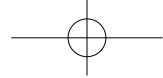


六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本 - 拉阿魯哇語





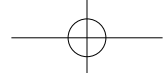
aluaihlakua hlitapaꞥ pakita hlamama pakisuahlai hla ka na  
 'ana uruahluai ulavaisa arataꞥ pakisuaili ihlaku ngasa uruahluꞥ  
 sarapunguna ruruꞥmanꞥisa sangalua hlitapaiku.



我<sub>ꞥ</sub>把<sub>ꞥ</sub>畫<sub>ꞥ</sub>拿<sub>ꞥ</sub>給<sub>ꞥ</sub>大<sub>ꞥ</sub>人<sub>ꞥ</sub>看<sub>ꞥ</sub>， 問<sub>ꞥ</sub>他<sub>ꞥ</sub>們<sub>ꞥ</sub>會<sub>ꞥ</sub>不<sub>ꞥ</sub>會<sub>ꞥ</sub>感<sub>ꞥ</sub>到<sub>ꞥ</sub>害<sub>ꞥ</sub>怕<sub>ꞥ</sub>。 結<sub>ꞥ</sub>果<sub>ꞥ</sub>每<sub>ꞥ</sub>個<sub>ꞥ</sub>人<sub>ꞥ</sub>都<sub>ꞥ</sub>反<sub>ꞥ</sub>  
 問<sub>ꞥ</sub>我<sub>ꞥ</sub>， 帽<sub>ꞥ</sub>子<sub>ꞥ</sub>有<sub>ꞥ</sub>什<sub>ꞥ</sub>麼<sub>ꞥ</sub>好<sub>ꞥ</sub>怕<sub>ꞥ</sub>的<sub>ꞥ</sub>呢<sub>ꞥ</sub>？ 於<sub>ꞥ</sub>是<sub>ꞥ</sub>我<sub>ꞥ</sub>只<sub>ꞥ</sub>好<sub>ꞥ</sub>把<sub>ꞥ</sub>它<sub>ꞥ</sub>的<sub>ꞥ</sub>內<sub>ꞥ</sub>部<sub>ꞥ</sub>畫<sub>ꞥ</sub>出<sub>ꞥ</sub>來<sub>ꞥ</sub>。









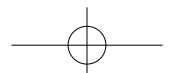
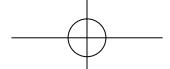
amihla hlamama kukia atapaꞥ kupihlitapusahlana,mava cangukia  
 musuturu tuma'aumusikunga,siriacani hlasasa ruana, pihlitapusahlana  
 kuhlaisai kucuaku paratumatapa ꞥ musala musuturu muasalia  
 miapihlihli maracucumia pihlihlina.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。







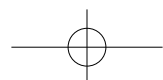




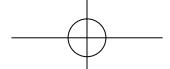
mamualualu unumcaihli maruaku sahalasamo marahli ahli  
 marakakacuka saliamiapihlihli takacicihlia ihlaku matingahlangahla.  
 ruvana mutaruakulalavukua kuatatuhlungau siausuai sa aari  
 maivuvurunga marukacucu'u makuvau patakum u'au ihlaku maruka  
 mamaini amihlaihlaku taliliviua ku tumapau ucani'ukui.



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有一個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」











kunaku hlitumapaꞤ'ukui, tumapaicuaku ucani tapaa, ula vaisa amihla kana'ana:təkəhlə malivutuaku piməlungus ʉngunguru taisacivuka hlavuhli'i tumuaku ucani 'ukui. tumapapiahlicuaku tumapaꞤ,kuasasangarua kana'ana. matiangahlangahlaku saliamiapihlihli,kuhlaisai tumaca pacapangicuaku tanguapanu uvuraisana, amiakuisana marurumanua'ukui,talumuluməhlau masasangaricua kana'na.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。







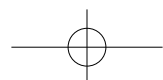




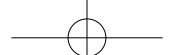
kani'i mamainina tampakaritukuhlucucu'u, ararahlua pingahlacuakuisana mamaini kapitanu hlahlusa. rahluua inicikiaku macahlia, mamaini kapitanu hlahlusa hliangahli masaihla sasaruana'acangurahlu mucukulu, kana'a 'acangurahlu matataisa mainisana. hlamacuaku aunani kihlahlamu hlamamanaia, uka'acucu 'u tararianukariku. kuhlaisai patakuarianicuaku kihlamu hlamu cucu usumanu, mamaini kapitanunaia hliangahli 612maini'acangurahlu, kani'i maini'acangurahluna ma1909caihli pataratuhlul. hlahlamamana tuahlsangalu angahli siaipucaihli sasaruana aracahlia pahlumiamiaisa.



這小孩是個很特別的的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒有人相信我說的話。所以我後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。











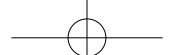
tammaiatuhluhua mamaini kapitanuna masitakuamiaisa  
 susungahlakiu'una.hlimungahlu usumanu sasaruaana'a cangurahlu  
 marukacucumasavaa asapu maipuhlipuhli tutusuli kiu'u  
 marauruahluaka ulavaisa.



小<sup>I</sup>王<sup>X</sup>子<sup>i</sup>對<sup>h</sup>他<sup>h</sup>行<sup>I</sup>星<sup>I</sup>上<sup>h</sup>的<sup>h</sup>各<sup>h</sup>種<sup>h</sup>植<sup>h</sup>物<sup>h</sup>很<sup>h</sup>小<sup>I</sup>心<sup>I</sup>。有<sup>h</sup>一<sup>h</sup>次<sup>h</sup>，別<sup>h</sup>的<sup>h</sup>星<sup>I</sup>球<sup>h</sup>上<sup>h</sup>，  
 有<sup>h</sup>一<sup>h</sup>個<sup>h</sup>懶<sup>h</sup>惰<sup>h</sup>的<sup>h</sup>人<sup>h</sup>忘<sup>h</sup>了<sup>h</sup>清<sup>h</sup>理<sup>h</sup>掉<sup>h</sup>大<sup>h</sup>樹<sup>h</sup>的<sup>h</sup>種<sup>h</sup>子<sup>i</sup>，造<sup>h</sup>成<sup>h</sup>了<sup>h</sup>可<sup>h</sup>怕<sup>h</sup>的<sup>h</sup>後<sup>h</sup>果<sup>h</sup>。











tumaluluvuakuisa tumapaʔukui,tuahlʉ kukucu suli kiu'u, tam  
 masasangarʉ akana'ana,hla takuliacuatʉkʉ isa, umau'ainia 'ukuina  
 tavahlhlana. pakisuahlai ihlaku,tuahlʉ'ainia tasumʉ tavahlhlana  
 maiatuhluhlu kuapau'ukuina,uka'apasamiakuka matia ngahlangahla  
 saliamiapihlili, amiakuisana: tasumʉta vahhlhlana kupihlitapusahla,  
 pita'iaraku,kukia alakuava cangʉ ta'iaara api'arahlasʉ ihlaku.

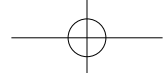


我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很开心。但是他也不擔心，羊不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」









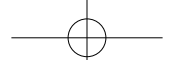
takuliacuatakuisamii: macimaruacucu'u mahlimiaili 'acangurahlana, marumuku canicani tavahlihlana, kamici cua kana'ana kumita 'acangurahlnaia uka'ata isana mavacangu. hla macimusa'ukuina umutavahlihla naia, ausicu mususupicumuma 'acangurahlna, mauui ku takualangulangua kani'ina: takuliacua tikiku musamahlukua mamaini kapitanuna tu mahlivacavacanguisana, tumaluluvuisana tumapau cavu ngusu'ukuisa.



他<sub>ㄊㄨ</sub>難<sub>ㄋㄢˊ</sub>過<sub>ㄨㄛˊ</sub>地<sub>ㄉㄩ</sub>說<sub>ㄕㄨㄛˊ</sub>：「如<sub>ㄖㄨ</sub>果<sub>ㄍㄨㄛˊ</sub>有<sub>ㄩ</sub>人<sub>ㄖㄨ</sub>在<sub>ㄩ</sub>千<sub>ㄑㄩ</sub>萬<sub>ㄨㄛˊ</sub>顆<sub>ㄍㄨ</sub>星<sub>ㄕㄨ</sub>星<sub>ㄕㄨ</sub>中<sub>ㄓㄨ</sub>，愛<sub>ㄞ</sub>上<sub>ㄕㄨ</sub>了<sub>ㄕㄨ</sub>一<sub>ㄩ</sub>朵<sub>ㄉㄨ</sub>獨<sub>ㄉㄨ</sub>一無<sub>ㄩ</sub>二<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄉㄨ</sub>玫<sub>ㄇㄨ</sub>瑰<sub>ㄍㄨ</sub>花<sub>ㄏㄨ</sub>，他<sub>ㄊㄨ</sub>光<sub>ㄍㄨ</sub>是<sub>ㄕㄨ</sub>看<sub>ㄕㄨ</sub>著<sub>ㄕㄨ</sub>那<sub>ㄋㄨ</sub>些<sub>ㄕㄨ</sub>星<sub>ㄕㄨ</sub>星<sub>ㄕㄨ</sub>，就<sub>ㄕㄨ</sub>會<sub>ㄕㄨ</sub>感<sub>ㄍㄨ</sub>到<sub>ㄕㄨ</sub>無<sub>ㄨ</sub>比<sub>ㄨ</sub>幸<sub>ㄕㄨ</sub>福<sub>ㄕㄨ</sub>。但<sub>ㄉㄨ</sub>是<sub>ㄕㄨ</sub>如<sub>ㄖㄨ</sub>果<sub>ㄍㄨ</sub>羊<sub>ㄕㄨ</sub>跑<sub>ㄕㄨ</sub>去<sub>ㄕㄨ</sub>把<sub>ㄕㄨ</sub>那<sub>ㄋㄨ</sub>朵<sub>ㄉㄨ</sub>花<sub>ㄏㄨ</sub>吃<sub>ㄕㄨ</sub>了<sub>ㄕㄨ</sub>，對<sub>ㄉㄨ</sub>他<sub>ㄊㄨ</sub>來<sub>ㄕㄨ</sub>說<sub>ㄕㄨ</sub>，就<sub>ㄕㄨ</sub>好<sub>ㄕㄨ</sub>像<sub>ㄕㄨ</sub>所<sub>ㄕㄨ</sub>有<sub>ㄕㄨ</sub>的<sub>ㄕㄨ</sub>星<sub>ㄕㄨ</sub>星<sub>ㄕㄨ</sub>一<sub>ㄩ</sub>下<sub>ㄩ</sub>子<sub>ㄕㄨ</sub>全<sub>ㄕㄨ</sub>部<sub>ㄕㄨ</sub>熄<sub>ㄕㄨ</sub>滅<sub>ㄕㄨ</sub>了<sub>ㄕㄨ</sub>，你<sub>ㄋㄨ</sub>竟<sub>ㄕㄨ</sub>然<sub>ㄕㄨ</sub>覺<sub>ㄕㄨ</sub>得<sub>ㄕㄨ</sub>這<sub>ㄕㄨ</sub>不<sub>ㄕㄨ</sub>重<sub>ㄕㄨ</sub>要<sub>ㄕㄨ</sub>!!」我<sub>ㄕㄨ</sub>難<sub>ㄋㄢˊ</sub>過<sub>ㄨㄛˊ</sub>地<sub>ㄉㄩ</sub>抱<sub>ㄉㄨ</sub>著<sub>ㄕㄨ</sub>小<sub>ㄕㄨ</sub>王<sub>ㄕㄨ</sub>子<sub>ㄕㄨ</sub>安<sub>ㄞ</sub>慰<sub>ㄕㄨ</sub>他<sub>ㄊㄨ</sub>，幫<sub>ㄕㄨ</sub>他<sub>ㄊㄨ</sub>的<sub>ㄕㄨ</sub>羊<sub>ㄕㄨ</sub>畫<sub>ㄕㄨ</sub>了<sub>ㄕㄨ</sub>一<sub>ㄩ</sub>個<sub>ㄕㄨ</sub>嘴<sub>ㄕㄨ</sub>罩<sub>ㄕㄨ</sub>。











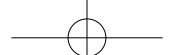
sasaruana 'acangurahlu mamaini kapitanuna, maruisana ka ucanitavahlihla. aariaaria kana'ana tumaluluvu sasaruana'acangurahluna maivuturau,rumavi tutusulikiu'u, maipuhlipuhli caalu uruapuhlua. tam mainia caalu uruapuhluaisa, acahli'umatihli'asaru. miungucu ruvana acahlisa umarucavu 'ahlinguna maicavu maiatuhluhlu tavahlihlana.



小<sup>I</sup>王<sup>X</sup>子<sup>i</sup>的<sup>i</sup>星<sup>I</sup>球<sup>L</sup>上<sup>L</sup>，住<sup>u</sup>著<sup>u</sup>一<sup>i</sup>朵<sup>u</sup>玫<sup>u</sup>瑰<sup>L</sup>花<sup>L</sup>。他<sup>u</sup>每<sup>u</sup>天<sup>u</sup>幫<sup>u</sup>打<sup>u</sup>掃<sup>u</sup>星<sup>I</sup>球<sup>L</sup>，拔<sup>u</sup>掉<sup>u</sup>大<sup>u</sup>樹<sup>L</sup>的<sup>i</sup>種<sup>u</sup>子<sup>i</sup>，清<sup>u</sup>理<sup>u</sup>火<sup>L</sup>山<sup>L</sup>。他<sup>u</sup>的<sup>i</sup>火<sup>L</sup>山<sup>L</sup>很<sup>u</sup>小<sup>I</sup>，可<sup>u</sup>以<sup>u</sup>用<sup>u</sup>來<sup>u</sup>煎<sup>u</sup>蛋<sup>u</sup>。到<sup>u</sup>了<sup>u</sup>晚<sup>u</sup>上<sup>u</sup>他<sup>u</sup>會<sup>u</sup>用<sup>u</sup>玻<sup>u</sup>璃<sup>u</sup>罩<sup>u</sup>保<sup>u</sup>護<sup>u</sup>玫<sup>u</sup>瑰<sup>L</sup>花<sup>L</sup>。











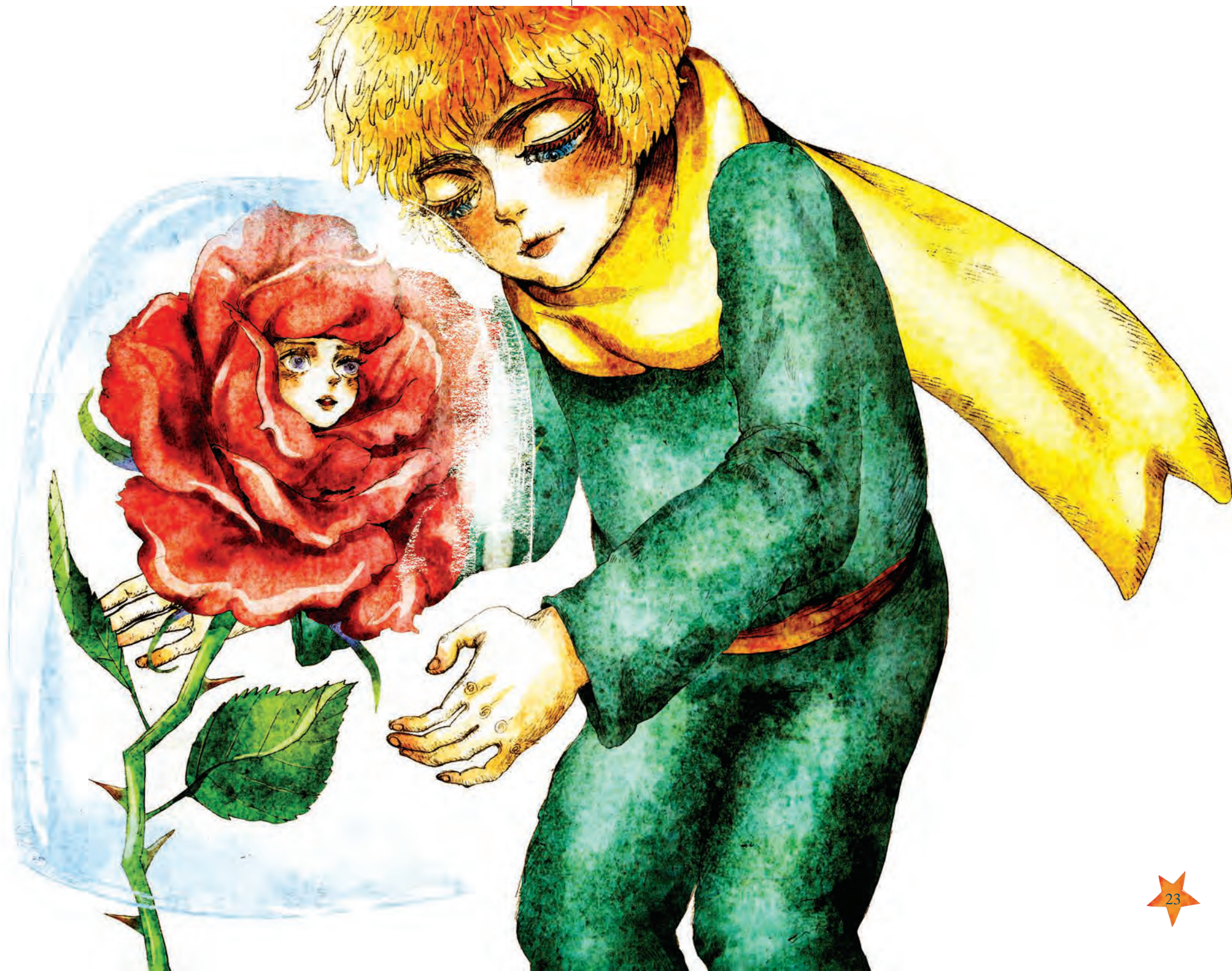
micikiri sasaruana'acangurahluṅaia, tumaluluṅua kana 'ana  
 pukuatavahlilana sahlumu, cavua cavu'ahlinguna, amihlaisana:  
 mavahlauva arupakakitamana. amihlaisana tavahlilana:  
 arupakakitamana. papatukaca vuna, kucuaku arumuku marumiaisana.  
 macuaku pautu hlangi tapu'ai, pasakamusu apivararu tihla'ahlu  
 tacinga una.kuaku muma uruahu kuli'i. marua'ahlukuku.  
 tumuakana'ana apiacikiri mamaini kapitanu hlahlusana, mairahu  
 malivutu kumita sapiisa mululu.



要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我認錯蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。











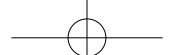
pautuamacuaku mamaini kapitanunaia umarua ucani ta ruana  
 ahlamu arauhlusuna tapipuhlu. matumuhlua iacali vaisa sasaruana  
 'acangurahlu tarutahlu tarutatutaku hlu tuaucucu'u.



我相ㄉ信ㄩ小ㄩ王ㄩ子ㄩ是ㄩ利ㄩ用ㄩ一ㄩ群ㄩ侯ㄩ鳥ㄩ遷ㄩ徙ㄩ的ㄩ機ㄩ會ㄩ跑ㄩ出ㄩ來ㄩ的ㄩ。他ㄩ路ㄩ過ㄩ很ㄩ多ㄩ個ㄩ小ㄩ星ㄩ球ㄩ，遇ㄩ見ㄩ各ㄩ種ㄩ有ㄩ趣ㄩ的ㄩ人ㄩ。











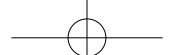
siaucani sasaruana'acangurahlu maruaruisana kapitanu tahlana.  
 miungucuisana mamaini kapitanuna rumahlae, umuhlunua  
 kapitanuna hlimulavaesasarua kutarakaku aisana mamaini  
 kapitanuna, miacikirinana,umuhlunucu a kapitanuna apicikirisana.



第<sub>カ</sub>一<sub>ノ</sub>個<sub>セ</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>上<sub>ニ</sub>住<sub>ム</sub>著<sub>シ</sub>一<sub>ノ</sub>個<sub>セ</sub>國<sub>ノ</sub>王<sub>ノ</sub>。小<sub>ノ</sub>王<sub>ノ</sub>子<sub>ノ</sub>到<sub>リ</sub>了<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>後<sub>ニ</sub>，國<sub>ノ</sub>王<sub>ノ</sub>就<sub>シ</sub>命<sub>ジ</sub>令<sub>ス</sub>他<sub>ノ</sub>去<sub>ル</sub>留<sub>ル</sub>在<sub>ル</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>上<sub>ニ</sub>。小<sub>ノ</sub>王<sub>ノ</sub>子<sub>ノ</sub>不<sub>レ</sub>理<sub>カ</sub>他<sub>ノ</sub>去<sub>ル</sub>，準<sub>ズ</sub>備<sub>フ</sub>離<sub>カ</sub>開<sub>ス</sub>那<sub>ノ</sub>裡<sub>ニ</sub>，於<sub>テ</sub>是<sub>ニ</sub>國<sub>ノ</sub>王<sub>ノ</sub>就<sub>シ</sub>命<sub>ジ</sub>令<sub>ス</sub>他<sub>ノ</sub>去<sub>ル</sub>離<sub>カ</sub>開<sub>ス</sub>。











siausua sasaruana'acangurahlū maruaruisanaka cacihli pausakisakiri hla apuavavahlicucu'u.apumia kana'ana mamaini kapitanūna umaru vaciki ramucu pilitupu ahla nū ramucu. pakiturua mamaini kapitanū rumahlaū, amihlakana'ana: 'u'uraisa vahliungu ramucu, tamucuu puavahli ihlaku.



第二個星球上住著一個愛慕虛榮的人。他請小王子用左邊的手碰一下右邊的手。小王子照做以後，他就說：「謝謝你的掌聲，你真得很崇拜我。」











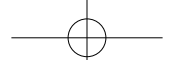
siautulu sasarwana 'acangurahlū maruaruisanaka cacihli  
 hlamapaci,ucaniaari mimama. hliparapihlaisa mimaia. hla asapu  
 marinuisa, ta'iaraisaka marinuka ucani aari mimaama.



第<sub>三</sub>個<sub>星</sub>球<sub>住</sub>著<sub>一</sub>個<sub>酒</sub>鬼<sub>，</sub>整<sub>天</sub>喝<sub>酒</sub>。他<sub>喝</sub>酒<sub>是</sub>因<sub>為</sub>想<sub>要</sub>遺<sub>忘</sub>。  
 他<sub>想</sub>遺<sub>忘</sub>他<sub>的</sub>羞<sub>恥</sub>，因<sub>為</sub>他<sub>覺</sub>得<sub>整</sub>天<sub>喝</sub>酒<sub>很</sub>可<sub>恥</sub>。







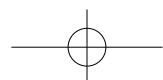




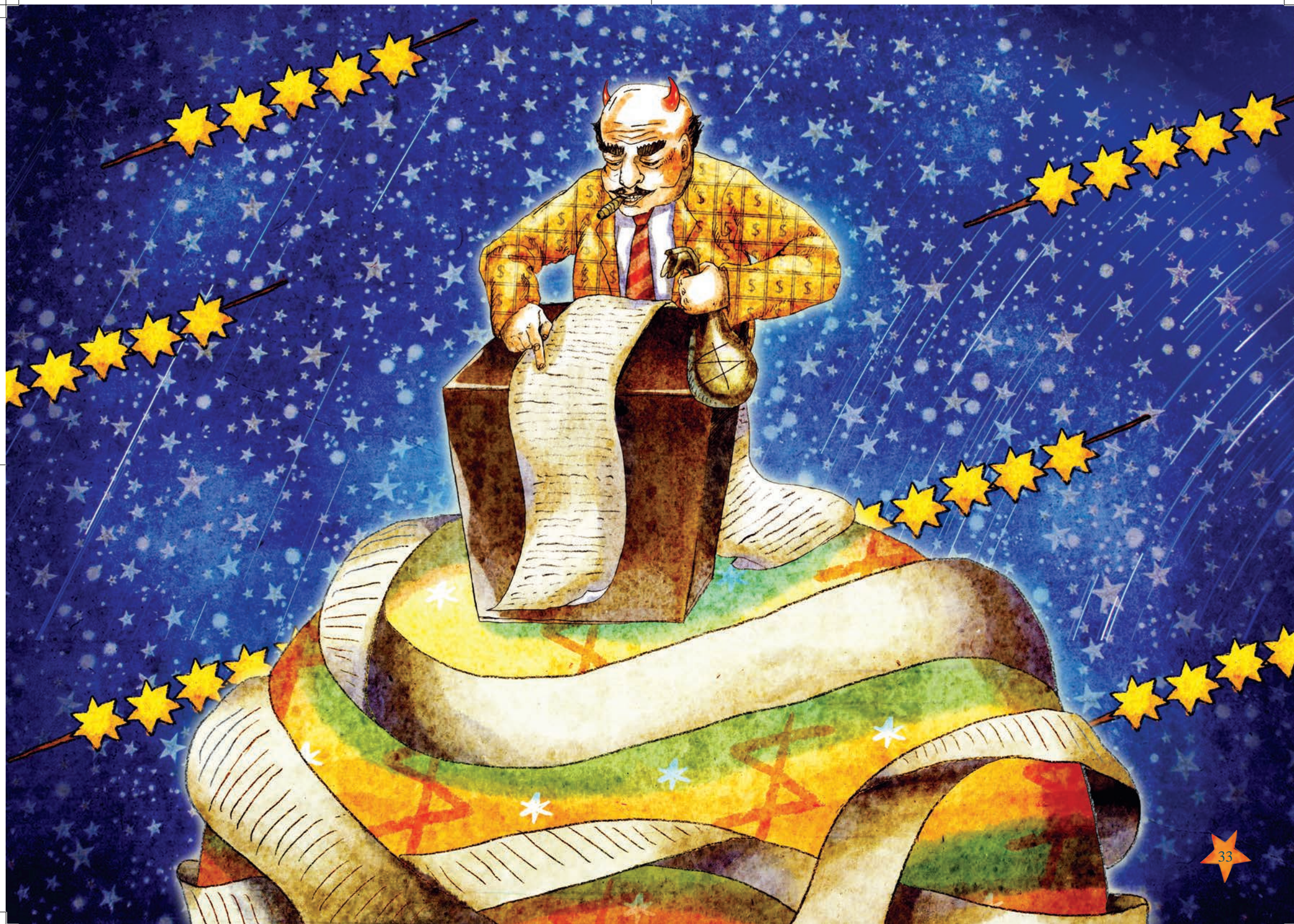
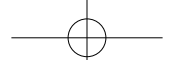
siaupatu sasaruaana'acangurahlu maruaruisanaka cacihli cucumi'a'a.  
ucaniaaria kana'ana umaricacani hla umiai iapɯ. kuiasau umiapɯ  
malangica 'acangurahluana,amihla kana'ana kana'a 'acangurahluana  
rianɯami isikanaisa.



第<sub>カ</sub>四<sub>ノ</sub>個<sub>ノ</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>住<sub>ル</sub>著<sub>シ</sub>一<sub>ノ</sub>個<sub>ノ</sub>生<sub>ル</sub>意<sub>ノ</sub>人<sub>ノ</sub>。他<sub>ハ</sub>整<sub>ル</sub>天<sub>ヲ</sub>在<sub>リ</sub>數<sub>ル</sub>數<sub>ル</sub>和<sub>シ</sub>計<sub>ル</sub>帳<sub>ヲ</sub>。他<sub>ハ</sub>不<sub>レ</sub>停<sub>ム</sub>地<sub>ヲ</sub>  
算<sub>ル</sub>著<sub>シ</sub>天<sub>ノ</sub>上<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>星<sub>ノ</sub>星<sub>ノ</sub>，說<sub>ク</sub>那<sub>ノ</sub>些<sub>ノ</sub>星<sub>ノ</sub>星<sub>ノ</sub>都<sub>レ</sub>是<sub>ル</sub>他<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>。











siaulima sasaruana'acangurahlu maruaruisanaka cacihli  
 cucupatuakikima.aariaari ruvaruvaruvana kana'ana patu kima  
 kimasala'a, paiausupuisa maivuvurunga, sasaru na 'acangurahluna,  
 makulai takusulu, kuhlaisai ucani arisanana ucani utuatapusana  
 takuamiaisa kuiangutu hlua cucu'u patukima mausupu.



第<sub>カ</sub>五<sub>ノ</sub>個<sub>ノ</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>住<sub>ル</sub>著<sub>ル</sub>一<sub>ノ</sub>個<sub>ノ</sub>點<sub>ノ</sub>燈<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>人<sub>ノ</sub>。每<sub>ノ</sub>天<sub>ノ</sub>晚<sub>ノ</sub>上<sub>ル</sub>他<sub>ハ</sub>把<sub>レ</sub>路<sub>ノ</sub>燈<sub>ノ</sub>點<sub>ケ</sub>上<sub>ル</sub>，早<sub>レ</sub>上<sub>ル</sub>  
 再<sub>レ</sub>熄<sub>ス</sub>滅<sub>ス</sub>它<sub>ヲ</sub>。由<sub>レ</sub>於<sub>テ</sub>星<sub>ノ</sub>球<sub>ノ</sub>很<sub>レ</sub>小<sub>シ</sub>，又<sub>レ</sub>轉<sub>ル</sub>得<sub>ル</sub>很<sub>レ</sub>快<sub>ク</sub>，所<sub>レ</sub>以<sub>テ</sub>那<sub>ノ</sub>裡<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>一<sub>ノ</sub>天<sub>ノ</sub>只<sub>レ</sub>有<sub>ル</sub>  
 一<sub>ノ</sub>分<sub>ノ</sub>鐘<sub>ノ</sub>這<sub>レ</sub>麼<sub>レ</sub>長<sub>シ</sub>。點<sub>ノ</sub>燈<sub>ノ</sub>人<sub>ノ</sub>就<sub>レ</sub>辛<sub>ク</sub>苦<sub>ク</sub>地<sub>ニ</sub>不<sub>レ</sub>斷<sub>ク</sub>點<sub>ノ</sub>燈<sub>ノ</sub>、熄<sub>ス</sub>燈<sub>ノ</sub>。











siaunum sasaruana'acangurahlū maruaruisana cacihli  
 takuasasaruanana.suhlatūisa matumuhlūa hlisuhlata nga hla  
 sasaruana, alūhlūvū vuvulunga hla ngahlasakurahlū amihlakana'ana:  
 takuasasaruana kuasuhlatū mua'aliva tū ta'iara, ucanii asuhlata  
 kupalavalū vuvulunga hla tū nūmūna.tumimahla mamaini kapitanūna  
 karisa, tavahli hlaia kia'alivatūkipuhlu, tampatakuliacutūku.



第<sub>カ</sub>六<sub>カ</sub>個<sub>カ</sub>星<sub>カ</sub>球<sub>カ</sub>住<sub>カ</sub>著<sub>カ</sub>一<sub>カ</sub>個<sub>カ</sub>地<sub>カ</sub>理<sub>カ</sub>學<sub>カ</sub>家<sub>カ</sub>。他<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>書<sub>カ</sub>裡<sub>カ</sub>記<sub>カ</sub>錄<sub>カ</sub>了<sub>カ</sub>很<sub>カ</sub>多<sub>カ</sub>地<sub>カ</sub>方<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>名<sub>カ</sub>稱<sub>カ</sub>，包<sub>カ</sub>括<sub>カ</sub>山<sub>カ</sub>和<sub>カ</sub>河<sub>カ</sub>流<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>名<sub>カ</sub>字<sub>カ</sub>。他<sub>カ</sub>說<sub>カ</sub>：「地<sub>カ</sub>理<sub>カ</sub>學<sub>カ</sub>家<sub>カ</sub>不<sub>カ</sub>記<sub>カ</sub>錄<sub>カ</sub>短<sub>カ</sub>暫<sub>カ</sub>出<sub>カ</sub>現<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>事<sub>カ</sub>物<sub>カ</sub>，只<sub>カ</sub>記<sub>カ</sub>錄<sub>カ</sub>不<sub>カ</sub>會<sub>カ</sub>改<sub>カ</sub>變<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>山<sub>カ</sub>和<sub>カ</sub>海<sub>カ</sub>洋<sub>カ</sub>。」小<sub>カ</sub>王<sub>カ</sub>子<sub>カ</sub>聽<sub>カ</sub>到<sub>カ</sub>他<sub>カ</sub>說<sub>カ</sub>，花<sub>カ</sub>是<sub>カ</sub>短<sub>カ</sub>暫<sub>カ</sub>出<sub>カ</sub>現<sub>カ</sub>的<sub>カ</sub>事<sub>カ</sub>物<sub>カ</sub>，感<sub>カ</sub>到<sub>カ</sub>很<sub>カ</sub>擔<sub>カ</sub>心<sub>カ</sub>。











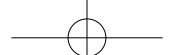
miungua mamaini kapitanuna siaupitu sasaruana 'acang urahlu.  
 kana'aia taiisa sasaruana, makana'a marua ruisa naka hlimiungu  
 laihlaka kapitanutahlana, upituhlimiaili ka takuasasatuana, masiahlul  
 hlimiunguka cucu mi 'a'a, upituhlimiunguka hlamapaci, matuluhlu  
 hlimiaili hlimi ailika cucuapuavavahli, matarungahlul mapuahlu  
 hlimi aili hlimiaailika cucuhlamama. macucu'u mualualu patuahlul  
 hluvu'uia, sasaruanana tu mua maupatuhlul unumuh hlimiungu kima'a  
 cucu'u inici ki tuahlul ruvaruvaruvana patukima.



小<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>王<sub>ㄨㄥˊ</sub>子<sub>ㄙㄩㄥˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˊ</sub>的<sub>ㄉㄠˊ</sub>第<sub>ㄉㄠˊ</sub>七<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>星<sub>ㄉㄠˊ</sub>球<sub>ㄉㄠˊ</sub>是<sub>ㄉㄠˊ</sub>地<sub>ㄉㄠˊ</sub>球<sub>ㄉㄠˊ</sub>。那<sub>ㄉㄠˊ</sub>是<sub>ㄉㄠˊ</sub>一<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>很<sub>ㄉㄠˊ</sub>大<sub>ㄉㄠˊ</sub>的<sub>ㄉㄠˊ</sub>星<sub>ㄉㄠˊ</sub>球<sub>ㄉㄠˊ</sub>，在<sub>ㄉㄠˊ</sub>那<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>星<sub>ㄉㄠˊ</sub>球<sub>ㄉㄠˊ</sub>上<sub>ㄉㄠˊ</sub>住<sub>ㄉㄠˊ</sub>著<sub>ㄉㄠˊ</sub>一<sub>ㄉㄠˊ</sub>百<sub>ㄉㄠˊ</sub>一<sub>ㄉㄠˊ</sub>十<sub>ㄉㄠˊ</sub>一<sub>ㄉㄠˊ</sub>位<sub>ㄉㄠˊ</sub>國<sub>ㄉㄠˊ</sub>王<sub>ㄉㄠˊ</sub>，七<sub>ㄉㄠˊ</sub>千<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>地<sub>ㄉㄠˊ</sub>理<sub>ㄉㄠˊ</sub>學<sub>ㄉㄠˊ</sub>家<sub>ㄉㄠˊ</sub>，九<sub>ㄉㄠˊ</sub>十<sub>ㄉㄠˊ</sub>萬<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>生<sub>ㄉㄠˊ</sub>意<sub>ㄉㄠˊ</sub>人<sub>ㄉㄠˊ</sub>，七<sub>ㄉㄠˊ</sub>百<sub>ㄉㄠˊ</sub>萬<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>酒<sub>ㄉㄠˊ</sub>鬼<sub>ㄉㄠˊ</sub>，三<sub>ㄉㄠˊ</sub>億<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>愛<sub>ㄉㄠˊ</sub>慕<sub>ㄉㄠˊ</sub>虛<sub>ㄉㄠˊ</sub>榮<sub>ㄉㄠˊ</sub>的<sub>ㄉㄠˊ</sub>人<sub>ㄉㄠˊ</sub>，一<sub>ㄉㄠˊ</sub>共<sub>ㄉㄠˊ</sub>大<sub>ㄉㄠˊ</sub>約<sub>ㄉㄠˊ</sub>有<sub>ㄉㄠˊ</sub>二<sub>ㄉㄠˊ</sub>十<sub>ㄉㄠˊ</sub>億<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>大<sub>ㄉㄠˊ</sub>人<sub>ㄉㄠˊ</sub>。在<sub>ㄉㄠˊ</sub>人<sub>ㄉㄠˊ</sub>們<sub>ㄉㄠˊ</sub>發<sub>ㄉㄠˊ</sub>明<sub>ㄉㄠˊ</sub>電<sub>ㄉㄠˊ</sub>力<sub>ㄉㄠˊ</sub>之<sub>ㄉㄠˊ</sub>前<sub>ㄉㄠˊ</sub>，地<sub>ㄉㄠˊ</sub>球<sub>ㄉㄠˊ</sub>需<sub>ㄉㄠˊ</sub>要<sub>ㄉㄠˊ</sub>有<sub>ㄉㄠˊ</sub>四<sub>ㄉㄠˊ</sub>十<sub>ㄉㄠˊ</sub>六<sub>ㄉㄠˊ</sub>萬<sub>ㄉㄠˊ</sub>個<sub>ㄉㄠˊ</sub>點<sub>ㄉㄠˊ</sub>燈<sub>ㄉㄠˊ</sub>人<sub>ㄉㄠˊ</sub>才<sub>ㄉㄠˊ</sub>能<sub>ㄉㄠˊ</sub>維<sub>ㄉㄠˊ</sub>持<sub>ㄉㄠˊ</sub>夜<sub>ㄉㄠˊ</sub>晚<sub>ㄉㄠˊ</sub>的<sub>ㄉㄠˊ</sub>照<sub>ㄉㄠˊ</sub>明<sub>ㄉㄠˊ</sub>。











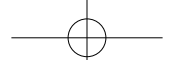
hlamuna mamaini kapitanuna mahlukua sasaruanana ru mahlaḥ,  
 marunlalavukua tarutḥahlḥ ucanivuhli'i kana'a vuhli'ina amihlaisana:  
 macimaru ucaniaari macumalung ḥngḥ sasaruana 'acangurahlauia,  
 macahliku tumalḥḥvḥ ihlau.



小王<sup>ḥ</sup>子<sup>ḥ</sup>剛<sup>ḥ</sup>到<sup>ḥ</sup>地<sup>ḥ</sup>球<sup>ḥ</sup>時<sup>ḥ</sup>， 在<sup>ḥ</sup>沙<sup>ḥ</sup>漠<sup>ḥ</sup>裡<sup>ḥ</sup>遇<sup>ḥ</sup>到<sup>ḥ</sup>一<sup>ḥ</sup>條<sup>ḥ</sup>金<sup>ḥ</sup>色<sup>ḥ</sup>的<sup>ḥ</sup>蛇<sup>ḥ</sup>。 那<sup>ḥ</sup>條<sup>ḥ</sup>蛇<sup>ḥ</sup>對<sup>ḥ</sup>他<sup>ḥ</sup>  
 說<sup>ḥ</sup>： 「 如<sup>ḥ</sup>果<sup>ḥ</sup>有<sup>ḥ</sup>一<sup>ḥ</sup>天<sup>ḥ</sup>你<sup>ḥ</sup>非<sup>ḥ</sup>常<sup>ḥ</sup>想<sup>ḥ</sup>念<sup>ḥ</sup>你<sup>ḥ</sup>的<sup>ḥ</sup>星<sup>ḥ</sup>球<sup>ḥ</sup>， 我<sup>ḥ</sup>可<sup>ḥ</sup>以<sup>ḥ</sup>幫<sup>ḥ</sup>你<sup>ḥ</sup>。」











micalivia kana'ana rianulalavukua, inicikicu miungu sasaruana picucu'u. taratuaahlua mamaini kapitanuna ucani tatavahlihla, ara kicacu kualuliri. nanamaru ulimahlimiaili tavahlihla, rianumuma mahlumaraiahlu. atuhlungua mamaini kapitanuna: turakukai ucani ihla kua pitavahlihla ukausumanu, kuatatuhlungu kaupau panguaika kana'a, ucani ihlaku pitavahlihla, hla utulu a caaluruapuhlua, hla kani'ia kuakuiau parahliulava lava kapitanuhlahlusa. atuatuhlungu, marucua kana'ana susungua mupalaku tumangiicu.

他穿了整個沙漠，才終於到了有人居住的地方。小王子看到一個花園，嚇得說不出話來。那裡竟然有五千朵玫瑰花，全都長得一樣。小王子想：「我以為我的玫瑰花是獨一無二的，沒想到她很平凡，我擁有那朵花，和三座火山，但是這一切並沒辦法讓我成為一個偉大的王子。」想著想著，他就趴在草地上哭了起來。











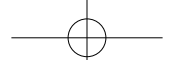
kani'i murumitacuka takuhlu amihla mamaini kapitanuna  
 : muara pulaiviuaku pasaula ula'ua, takuliacua tikikukani'i.  
 amihlatakuhlu: kuakutuahlua nua ihlau pasaulaulau, kuna ku  
 ualuvutaraianu, macuakumiia, kaupaupangiu mamai ni, macumii,  
 ihlakuia kaupaupanguaku muma takuhlu macumuluvu tararianu  
 ihlaku, tuahlucita arupatumua. macuakumi, maracanicu uka'a  
 usumaanu, macu mi, maracanicuaku muma uka'a usumanu.



這時候狐狸出現<sub>了</sub>。小王子說：「來陪我玩吧，我現在好傷心。」狐狸說：「我不能跟你玩，我還沒有被馴服。對我來說，你只是<sub>一個</sub>普通的小男孩，對你來說，我也只是<sub>一隻</sub>普通的狐狸。如果你馴服了我，我們就會互相需要。對我來說，你將會成為<sub>獨一無二</sub>的，對你來說，我也會成為<sub>獨一無二</sub>的。」











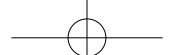
amihla mamaini kapitanuna: kuiatuhlunga pasamiaku , hlatumuaku muasala pautuhlangi tumahlaꞤ tukucu. amihlatakuhlu:cucu'ukani'i uka'acua pasamiaismusala aracahlia ta'iarausumanꞤ. muasacua hlakana'ana pu'a hlipialangacacalaisana. masasaruanana uka'a mi'a'a'a tukucuna, kuhlaisai kucupitakucua cucu'u. mamaini kapitanuna aariaari pakiturupasamiaisa musala kumita takuhluna, aunanacu, mꞤlꞤvꞤ tararianꞤ takuhlu.



小王<sup>T</sup>子<sup>X</sup>說<sup>Ꞥ</sup>：「我<sup>X</sup>沒<sup>Ꞥ</sup>有<sup>Ꞥ</sup>足<sup>Ꞥ</sup>夠<sup>Ꞥ</sup>的<sup>Ꞥ</sup>時<sup>Ꞥ</sup>間<sup>Ꞥ</sup>，我<sup>X</sup>想<sup>Ꞥ</sup>要<sup>Ꞥ</sup>去<sup>Ꞥ</sup>多<sup>Ꞥ</sup>認<sup>Ꞥ</sup>識<sup>Ꞥ</sup>一<sup>Ꞥ</sup>些<sup>Ꞥ</sup>朋<sup>Ꞥ</sup>友<sup>Ꞥ</sup>」  
 狐<sup>T</sup>狸<sup>X</sup>說<sup>Ꞥ</sup>：「現<sup>T</sup>在<sup>Ꞥ</sup>的<sup>Ꞥ</sup>人<sup>Ꞥ</sup>不<sup>Ꞥ</sup>再<sup>Ꞥ</sup>有<sup>Ꞥ</sup>時<sup>Ꞥ</sup>間<sup>Ꞥ</sup>去<sup>Ꞥ</sup>瞭<sup>Ꞥ</sup>解<sup>Ꞥ</sup>任<sup>Ꞥ</sup>何<sup>Ꞥ</sup>事<sup>Ꞥ</sup>情<sup>Ꞥ</sup>。他<sup>Ꞥ</sup>們<sup>Ꞥ</sup>總<sup>Ꞥ</sup>是<sup>Ꞥ</sup>到<sup>Ꞥ</sup>商<sup>Ꞥ</sup>店<sup>Ꞥ</sup>去<sup>Ꞥ</sup>買<sup>Ꞥ</sup>一<sup>Ꞥ</sup>些<sup>Ꞥ</sup>現<sup>T</sup>成<sup>Ꞥ</sup>的<sup>Ꞥ</sup>東<sup>Ꞥ</sup>西<sup>Ꞥ</sup>。可<sup>Ꞥ</sup>是<sup>Ꞥ</sup>世<sup>T</sup>界<sup>Ꞥ</sup>上<sup>Ꞥ</sup>沒<sup>Ꞥ</sup>有<sup>Ꞥ</sup>商<sup>Ꞥ</sup>店<sup>Ꞥ</sup>是<sup>Ꞥ</sup>在<sup>Ꞥ</sup>賣<sup>Ꞥ</sup>朋<sup>Ꞥ</sup>友<sup>Ꞥ</sup>的<sup>Ꞥ</sup>，所<sup>Ꞥ</sup>以<sup>Ꞥ</sup>人<sup>Ꞥ</sup>們<sup>Ꞥ</sup>就<sup>Ꞥ</sup>不<sup>Ꞥ</sup>再<sup>Ꞥ</sup>擁<sup>Ꞥ</sup>有<sup>Ꞥ</sup>朋<sup>Ꞥ</sup>友<sup>Ꞥ</sup>。」小<sup>T</sup>王<sup>X</sup>子<sup>Ꞥ</sup>每<sup>Ꞥ</sup>天<sup>Ꞥ</sup>在<sup>Ꞥ</sup>固<sup>Ꞥ</sup>定<sup>Ꞥ</sup>的<sup>Ꞥ</sup>時<sup>Ꞥ</sup>間<sup>Ꞥ</sup>去<sup>Ꞥ</sup>看<sup>Ꞥ</sup>狐<sup>T</sup>狸<sup>X</sup>，就<sup>Ꞥ</sup>這<sup>Ꞥ</sup>樣<sup>Ꞥ</sup>，他<sup>Ꞥ</sup>馴<sup>T</sup>服<sup>Ꞥ</sup>了<sup>Ꞥ</sup>狐<sup>T</sup>狸<sup>X</sup>。











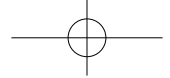
miungucuka maruahlɔ, takuhluna apahlukuamanaisana tatavacihlia apungahlɔpakita tavahlihla. tarangahlangahla mamaini kapitanuna tavahlihla ruma hlaɔ, maratukɔhlicu tukutukɔaisa. amihlaisana: kumuausi tavahlihlaku, uka'acucu'u hlita rarianɔihlamu, uka'acucu'u marapihli ihlamu. manikia ucania tavahliaku, mataingalɔ ihlamulangulangu. pukakukukusahlumu, vuruka sipaicacavu talangahlɔ, taku kuli'ia tihla'ahlɔisa, mauhlahlangu tumimahlaisa na maluliri, kana'anaia tavahlihlaku.



離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」











maruahlua mamaini kapitanuna nua takuhluna, amihla isana takuhluna: arupakakitamana, macua macuisa lang ulangu pahlivinga, kuakiti umaruvulaihli, ucania marua tukukamacahlia. ta'iaraisaka cuuikua tavahlihlanatikiu, kuhlaisai maralangulangicua kana'ana.



小<sup>ㄩ</sup>王<sup>ㄨ</sup>子<sup>ㄩ</sup>跟<sup>ㄨ</sup>狐<sup>ㄨ</sup>狸<sup>ㄨ</sup>道<sup>ㄨ</sup>別<sup>ㄨ</sup>，狐<sup>ㄨ</sup>狸<sup>ㄨ</sup>對<sup>ㄨ</sup>他<sup>ㄨ</sup>說<sup>ㄨ</sup>：「再<sup>ㄨ</sup>見<sup>ㄨ</sup>了<sup>ㄨ</sup>，真<sup>ㄨ</sup>正<sup>ㄨ</sup>重<sup>ㄨ</sup>要<sup>ㄨ</sup>的<sup>ㄨ</sup>東<sup>ㄨ</sup>西<sup>ㄨ</sup>，用<sup>ㄨ</sup>眼<sup>ㄨ</sup>睛<sup>ㄨ</sup>是<sup>ㄨ</sup>看<sup>ㄨ</sup>不<sup>ㄨ</sup>到<sup>ㄨ</sup>的<sup>ㄨ</sup>，只<sup>ㄨ</sup>有<sup>ㄨ</sup>用<sup>ㄨ</sup>心<sup>ㄨ</sup>才<sup>ㄨ</sup>能<sup>ㄨ</sup>看<sup>ㄨ</sup>到<sup>ㄨ</sup>。正<sup>ㄨ</sup>因<sup>ㄨ</sup>為<sup>ㄨ</sup>你<sup>ㄨ</sup>把<sup>ㄨ</sup>時<sup>ㄨ</sup>間<sup>ㄨ</sup>投<sup>ㄨ</sup>注<sup>ㄨ</sup>在<sup>ㄨ</sup>你<sup>ㄨ</sup>的<sup>ㄨ</sup>玫<sup>ㄨ</sup>瑰<sup>ㄨ</sup>花<sup>ㄨ</sup>上<sup>ㄨ</sup>，所<sup>ㄨ</sup>以<sup>ㄨ</sup>她<sup>ㄨ</sup>才<sup>ㄨ</sup>變<sup>ㄨ</sup>得<sup>ㄨ</sup>如<sup>ㄨ</sup>此<sup>ㄨ</sup>重<sup>ㄨ</sup>要<sup>ㄨ</sup>。」











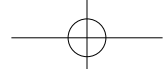
akukutumalupungu tumimahla hlicalivaisa mamaini ka pitanunaia,  
ihlaisesa hliparahliaku siaualuisa aari, kana'a malavalavauaku makucu  
acanicu tusuanasahlumu. mamaini kapitanu hla ihlaku kiulusu  
umialalavukua, muasalamu ukikirimi ucani hlitulakua. muasasasala,  
arasussumacua langica, murumitacua 'acangurahlu.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。











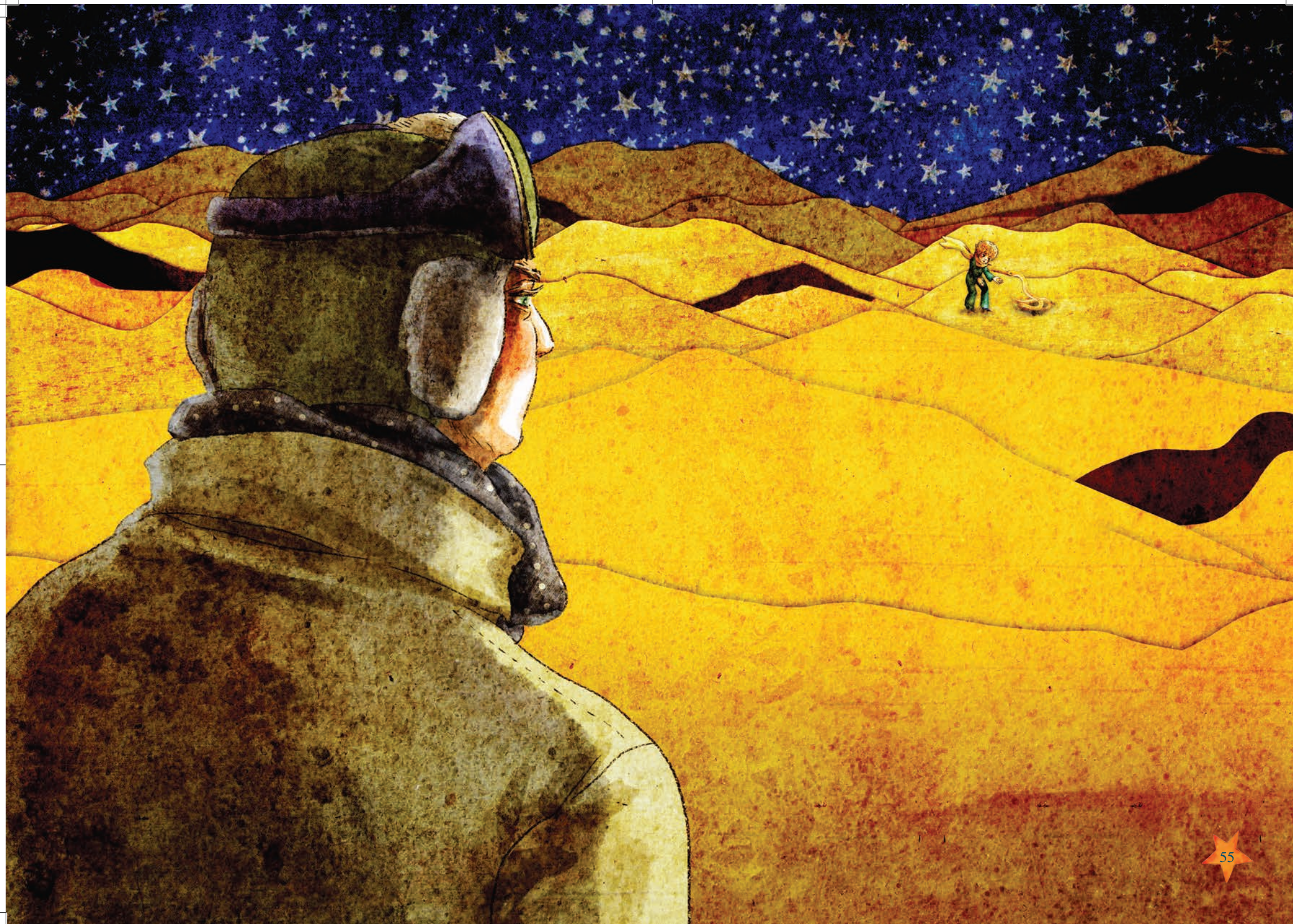
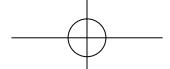
talalungusua mamaini kapitanuna langica, rumahlau amihlan  
ihlaku: 'acangurahlanaiia tam mavacangu, ta'iaraisaka langica  
maru ucani tavahlihla kuakitiita. malitunuluakana'ana kumita  
hlisahlikua sihlangu lavu kuna, mii: lavukunaia tam mavacangu,  
ta'iaraisaka auca ucanipatuksuaratingi, pihliluvunga ucanilakua.  
muhlaluhlalusuamu musala, arasihlangicu rumahlau maituahlicuamu  
lakua sahlumu.



小<sub>ㄅ</sub>王<sub>ㄨㄥ</sub>子<sub>ㄙ</sub> 抬<sub>ㄊ</sub>頭<sub>ㄊ</sub> 看<sub>ㄎ</sub>天<sub>ㄊ</sub>空<sub>ㄎ</sub>， 然<sub>ㄖ</sub>後<sub>ㄆ</sub> 對<sub>ㄉ</sub>我<sub>ㄨ</sub>說<sub>ㄊ</sub>： 「 星<sub>ㄙ</sub>星<sub>ㄙ</sub> 是<sub>ㄕ</sub>很<sub>ㄎ</sub>美<sub>ㄎ</sub>的<sub>ㄊ</sub>， 因<sub>ㄩ</sub>為<sub>ㄨ</sub>上<sub>ㄨ</sub>面<sub>ㄊ</sub> 有<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄨ</sub>朵<sub>ㄊ</sub>我<sub>ㄨ</sub>們<sub>ㄊ</sub>看<sub>ㄎ</sub>不<sub>ㄎ</sub>見<sub>ㄊ</sub>的<sub>ㄊ</sub>花<sub>ㄊ</sub>。」 他<sub>ㄊ</sub>又<sub>ㄩ</sub>低<sub>ㄊ</sub>下<sub>ㄊ</sub>頭<sub>ㄊ</sub>看<sub>ㄎ</sub>著<sub>ㄊ</sub>月<sub>ㄊ</sub>光<sub>ㄊ</sub>照<sub>ㄎ</sub>著<sub>ㄊ</sub>的<sub>ㄊ</sub>沙<sub>ㄊ</sub>漠<sub>ㄊ</sub>， 說<sub>ㄊ</sub>： 「 沙<sub>ㄊ</sub>漠<sub>ㄊ</sub>是<sub>ㄕ</sub>很<sub>ㄎ</sub>美<sub>ㄎ</sub>的<sub>ㄊ</sub>， 因<sub>ㄩ</sub>為<sub>ㄨ</sub>某<sub>ㄊ</sub>個<sub>ㄊ</sub>角<sub>ㄊ</sub>落<sub>ㄊ</sub>裡<sub>ㄊ</sub>， 藏<sub>ㄎ</sub>著<sub>ㄊ</sub>一<sub>ㄨ</sub>口<sub>ㄊ</sub>井<sub>ㄊ</sub>。」 我<sub>ㄨ</sub>們<sub>ㄊ</sub>繼<sub>ㄎ</sub>續<sub>ㄊ</sub>走<sub>ㄎ</sub>著<sub>ㄊ</sub>， 終<sub>ㄕ</sub>於<sub>ㄊ</sub>在<sub>ㄊ</sub>天<sub>ㄊ</sub>亮<sub>ㄊ</sub>時<sub>ㄊ</sub>發<sub>ㄎ</sub>現<sub>ㄊ</sub>了<sub>ㄊ</sub>水<sub>ㄊ</sub>井<sub>ㄊ</sub>。











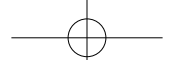
ruvanaisakana'aia, hliunguanaisa mamaini kapitanuna ucanicaihla  
 sasaruanana. maialangua kana'ana marumia pakaritukuhlū pasamia  
 musapuaili, kumitaku kana'ana nua vuhlimahlisarū maluliliri.  
 miaungucua vurunganū, macahliaku muasalacua mamai ni  
 kapitanuna.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，我知道小王子赴約去了。











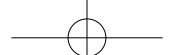
micalivicu unumcaihli, kucuaku hlipungahlangahla mamaini kapitanu hlahlusana.atuhlunguakuisana aunania hlipilavalavaaisa ihlaku: vurunganu, macutarakakua langicaia, ta'iaraisaka maruaku tumahlaa aisa'acangurahluna, ta'iaraisaka maku kana'ana 'acangurahluna macacaca, aunana umahlikua ihlau maluliri, ausia'acangurahluna macaca camumua, macua arumukau'acangurahu, ihlaisacua 'acangurahluna macacaca.



六<sub>ㄉ</sub>年<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>時<sub>ㄉ</sub>間<sub>ㄉ</sub>過<sub>ㄉ</sub>去<sub>ㄉ</sub>了<sub>ㄉ</sub>，我<sub>ㄉ</sub>再<sub>ㄉ</sub>也<sub>ㄉ</sub>沒<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄉ</sub>看<sub>ㄉ</sub>見<sub>ㄉ</sub>過<sub>ㄉ</sub>小<sub>ㄉ</sub>王<sub>ㄉ</sub>子<sub>ㄉ</sub>。我<sub>ㄉ</sub>記<sub>ㄉ</sub>得<sub>ㄉ</sub>他<sub>ㄉ</sub>最<sub>ㄉ</sub>後<sub>ㄉ</sub>跟<sub>ㄉ</sub>我<sub>ㄉ</sub>說<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>話<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄉ</sub>這<sub>ㄉ</sub>樣<sub>ㄉ</sub>：「夜<sub>ㄉ</sub>裡<sub>ㄉ</sub>，當<sub>ㄉ</sub>你<sub>ㄉ</sub>望<sub>ㄉ</sub>著<sub>ㄉ</sub>天<sub>ㄉ</sub>空<sub>ㄉ</sub>時<sub>ㄉ</sub>，因<sub>ㄉ</sub>為<sub>ㄉ</sub>我<sub>ㄉ</sub>住<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄉ</sub>其<sub>ㄉ</sub>中<sub>ㄉ</sub>一<sub>ㄉ</sub>顆<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>上<sub>ㄉ</sub>，因<sub>ㄉ</sub>為<sub>ㄉ</sub>我<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄉ</sub>那<sub>ㄉ</sub>顆<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>上<sub>ㄉ</sub>笑<sub>ㄉ</sub>著<sub>ㄉ</sub>，那<sub>ㄉ</sub>麼<sub>ㄉ</sub>對<sub>ㄉ</sub>你<sub>ㄉ</sub>來<sub>ㄉ</sub>說<sub>ㄉ</sub>，彷彿<sub>ㄉ</sub>所<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>都<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄉ</sub>笑<sub>ㄉ</sub>。你<sub>ㄉ</sub>所<sub>ㄉ</sub>擁<sub>ㄉ</sub>有<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>，就<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄉ</sub>會<sub>ㄉ</sub>笑<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>星<sub>ㄉ</sub>。」



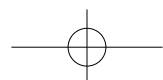




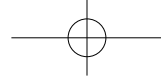




tarangahlangahla tukucukunaihlaku, rianɬamiihlaku tua hlɛpuailiia  
mavacangicu, manikiia takuliacɬatikiku. hlitumalɬɬvɬaku  
mamaini kapitanɬna tumapaɬ cavu ngusu, hla kucuaku atɬhlɛngɬ  
tumalɬɬvɬisana tumapaɬ 'arisapɬta. auninia kana'ana tumalɬɬvɬ  
cumavu ngusu 'ukuina. karɬkɬhlɬaku patuarɬmɬrɬmɬ,  
kana'a'ukuina umau'ai ni tavahlihlana. apahlapaku atɬhlɛngɬ,  
mamaini kapitanɬna ruvaruva ruvana umarucavu talangahlɬna  
maiatuhluhlu tavahli hlana, mɬmɬa 'ukuina paivacavacangɬ  
.isamanai auna na atɬhlɛngɬ. patasuuru acangɬrahlɬ umahliakuacu  
ihlau macacaca.marumarukumaciatɬhlɛngɬ, talɬmɬlɬmɬa kana'ana  
pamangamangacu, asapucu ɬvɬrɬkaɬ cavutalangahlɬ, marakakacu'ai.  
atɬhlɛngɬkani'i, maicuuu 'acangɬrahlɬ malangicana maralɬ'icuu  
mɬmɬa.







我<sub>ㄉ</sub>的<sub>ㄉ</sub>朋<sub>ㄩ</sub>友<sub>ㄩ</sub>們<sub>ㄩ</sub>再<sub>ㄩ</sub>次<sub>ㄩ</sub>看<sub>ㄩ</sub>到<sub>ㄩ</sub>我<sub>ㄩ</sub>， 都<sub>ㄩ</sub>對<sub>ㄩ</sub>我<sub>ㄩ</sub>能<sub>ㄩ</sub>活<sub>ㄩ</sub>著<sub>ㄩ</sub>回<sub>ㄩ</sub>來<sub>ㄩ</sub>感<sub>ㄩ</sub>到<sub>ㄩ</sub>幸<sub>ㄩ</sub>運<sub>ㄩ</sub>， 然<sub>ㄩ</sub>而<sub>ㄩ</sub>我<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄩ</sub>內<sub>ㄩ</sub>心<sub>ㄩ</sub>其<sub>ㄩ</sub>實<sub>ㄩ</sub>很<sub>ㄩ</sub>悲<sub>ㄩ</sub>傷<sub>ㄩ</sub>。 我<sub>ㄩ</sub>曾<sub>ㄩ</sub>經<sub>ㄩ</sub>幫<sub>ㄩ</sub>小<sub>ㄩ</sub>王<sub>ㄩ</sub>子<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄩ</sub>羊<sub>ㄩ</sub>畫<sub>ㄩ</sub>過<sub>ㄩ</sub>嘴<sub>ㄩ</sub>罩<sub>ㄩ</sub>， 但<sub>ㄩ</sub>是<sub>ㄩ</sub>我<sub>ㄩ</sub>忘<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄩ</sub>幫<sub>ㄩ</sub>他<sub>ㄩ</sub>畫<sub>ㄩ</sub>上<sub>ㄩ</sub>皮<sub>ㄩ</sub>帶<sub>ㄩ</sub>。 他<sub>ㄩ</sub>怎<sub>ㄩ</sub>樣<sub>ㄩ</sub>也<sub>ㄩ</sub>無<sub>ㄩ</sub>法<sub>ㄩ</sub>幫<sub>ㄩ</sub>羊<sub>ㄩ</sub>戴<sub>ㄩ</sub>上<sub>ㄩ</sub>嘴<sub>ㄩ</sub>罩<sub>ㄩ</sub>。 我<sub>ㄩ</sub>心<sub>ㄩ</sub>裡<sub>ㄩ</sub>常<sub>ㄩ</sub>常<sub>ㄩ</sub>想<sub>ㄩ</sub>， 那<sub>ㄩ</sub>隻<sub>ㄩ</sub>羊<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄩ</sub>不<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄩ</sub>把<sub>ㄩ</sub>花<sub>ㄩ</sub>吃<sub>ㄩ</sub>掉<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄩ</sub>呢<sub>ㄩ</sub>？ 有<sub>ㄩ</sub>時<sub>ㄩ</sub>候<sub>ㄩ</sub>我<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄩ</sub>想<sub>ㄩ</sub>， 小<sub>ㄩ</sub>王<sub>ㄩ</sub>子<sub>ㄩ</sub>每<sub>ㄩ</sub>天<sub>ㄩ</sub>晚<sub>ㄩ</sub>上<sub>ㄩ</sub>都<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄩ</sub>用<sub>ㄩ</sub>玻<sub>ㄩ</sub>璃<sub>ㄩ</sub>罩<sub>ㄩ</sub>把<sub>ㄩ</sub>花<sub>ㄩ</sub>保<sub>ㄩ</sub>護<sub>ㄩ</sub>好<sub>ㄩ</sub>， 他<sub>ㄩ</sub>也<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>定<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄩ</sub>把<sub>ㄩ</sub>羊<sub>ㄩ</sub>管<sub>ㄩ</sub>好<sub>ㄩ</sub>。 這<sub>ㄩ</sub>麼<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>想<sub>ㄩ</sub>， 所<sub>ㄩ</sub>有<sub>ㄩ</sub>星<sub>ㄩ</sub>星<sub>ㄩ</sub>就<sub>ㄩ</sub>對<sub>ㄩ</sub>我<sub>ㄩ</sub>溫<sub>ㄩ</sub>柔<sub>ㄩ</sub>地<sub>ㄩ</sub>笑<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄩ</sub>。 有<sub>ㄩ</sub>時<sub>ㄩ</sub>候<sub>ㄩ</sub>我<sub>ㄩ</sub>又<sub>ㄩ</sub>會<sub>ㄩ</sub>覺<sub>ㄩ</sub>得<sub>ㄩ</sub>， 萬<sub>ㄩ</sub>一<sub>ㄩ</sub>他<sub>ㄩ</sub>哪<sub>ㄩ</sub>天<sub>ㄩ</sub>疏<sub>ㄩ</sub>忽<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄩ</sub>， 忘<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄩ</sub>蓋<sub>ㄩ</sub>玻<sub>ㄩ</sub>璃<sub>ㄩ</sub>罩<sub>ㄩ</sub>， 那<sub>ㄩ</sub>可<sub>ㄩ</sub>就<sub>ㄩ</sub>慘<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄩ</sub>。 想<sub>ㄩ</sub>到<sub>ㄩ</sub>這<sub>ㄩ</sub>裡<sub>ㄩ</sub>， 天<sub>ㄩ</sub>上<sub>ㄩ</sub>的<sub>ㄩ</sub>星<sub>ㄩ</sub>星<sub>ㄩ</sub>全<sub>ㄩ</sub>部<sub>ㄩ</sub>都<sub>ㄩ</sub>化<sub>ㄩ</sub>成<sub>ㄩ</sub>了<sub>ㄩ</sub>淚<sub>ㄩ</sub>珠<sub>ㄩ</sub>。







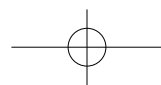
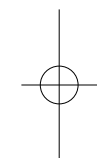
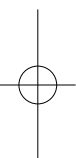
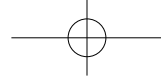
ausi ihlamukani'i maraiahlu marumuku mamaini kapita  
 nuna, masaihla sasaruana 'acangurahlu, maru ucani 'ukui  
 kuamupautuahlangisana, sanuacu'aia tavahlihla na, ahlauka'a,  
 sasaruanana aunanacu malavalu kupa raiahlu. talalungusa munua  
 kumitalangicana, paturumuru aunini'aiau'ukui umu'aini  
 tavahlihla, kani'ipasamia pautuahlangicumu, malavalicumunua  
 kucuparaiahlu.



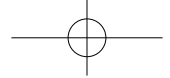
對你們這些同樣喜歡小王子的  
 人來說，在某個遙遠的星球上，  
 有一隻我們並不認識的小羊，牠  
 或許吃了玫瑰花，或許沒有，  
 世界的一切都會因此變得完全不同。  
 請大家抬頭看著天空，心裡  
 想著，小羊究竟吃了花，還是  
 沒有吃了花？這時候你們就會  
 發現，一切都變得不同了。











臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本

# 小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：游仁貴

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒  
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖 - 埃克蘇佩里  
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

